
База данных “Россия в западноевропейской прессе XVIII века”¹

“Russia in the Western European Press of the Eighteenth Century” Database

Виктор Борисов

Национальный исследовательский университет –

Высшая школа экономики

Viktor Borisov

National Research University – Higher School of Economics

vborisov@hse.ru

Елена Смилянская

Национальный исследовательский университет –

Высшая школа экономики

Elena Smilianskaia

National Research University – Higher School of Economics

esmilyanskaya@hse.ru

Abstract:

This paper presents the results of an educational and research project entitled “Russia in the Western European Press of the Eighteenth Century.” Between 2016 and 2020 students from The Higher School of Economics University in Moscow translated texts of eighteenth-century Western European periodicals related to Russia. In the first part, the authors describe how this work was organized and outline the manner in which the translations are presented on the project website. The second part provides a case study of some news sent by a correspondent in St. Petersburg to The London Gazette in 1714 and 1715. The authors argue that in this period the information received by The London Gazette from St. Petersburg was very close to the dispatches sent to the Secretary of State for the Northern Department by George Mackenzie, the official British resident in the new Russian capital. Although Mackenzie probably did not write to The London Gazette himself, he was apparently involved in the communications, since most of the Russian news was published during the time when the resident was in St. Petersburg. The same correlation between the publication of news received directly from Russia and the period when British diplomats were in residence in Moscow or St. Petersburg can be traced to at least the years between 1709 and 1728. The fact that the above-mentioned example from The London Gazette came to the authors’ attention when it was being edited for publication in “Russia in the Western European Press of the Eighteenth Century” gives hope that other news items included in the online project will become a starting point for more scholars of eighteenth-century Russia.

Keywords:

early modern journalism, news reporting, digital humanities, Rossica, Peter the Great

¹ Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ № 17-01-00261.

Описание проекта

Пресса раннего нового времени давно и заслуженно вызывает интерес исследователей и как источник данных, и как институт, достойный изучения сам по себе.² Оцифровка периодики XVII – XIX вв.,³ сделала эти источники гораздо более доступными. Есть все основания считать, что все больше исследователей будут к ним обращаться.⁴ Но даже “потребительское” использование баз данных старинной периодики пока еще только набирает обороты.⁵

Улучшить знакомство российских исследователей, студентов и всех интересующихся историей с возможностями, которые предоставляет иностранная периодика, призвана база данных “[Россия в западноевропейской прессе XVIII века](#),” созданная по инициативе Е. Б. Смилянской. В рамках проектной деятельности в НИУ ВШЭ студентам различных образовательных программ (“История,” “Филология,” “Журналистика,” “Медиакоммуникации” и др.) было предложено просмотреть 1 – 2 годовые подшивки того или иного издания, выявить, откомментировать и перевести все фрагменты, имеющие

² Jeremy Black, *The English Press in the Eighteenth Century* (London: Croom Helm, 1987); Michael Harris, *London Newspapers in the Age of Walpole: A Study of the Origins of the Modern English Press* (London: Associated University Press, 1987); И. Майер, С. М. Шамин, “Обзоры иностранной прессы в Коллегии иностранных дел в последние годы правления Петра I,” *Российская история* 5 (2011): 91-112. (I. Maier, S. M. Shamin, “Obzory inostrannoï pressy v Kollegii inostrannykh del v poslednie gody pravleniia Petra I,” *Rossiiskaia istoriia* 5 (2011): 91-112); Andrew Pettegree, *The Invention of News: How the World Came to Know About Itself* (New Haven: Yale University Press, 2014); Siv Gøril Brandtzæg, Paul Goring, and Christine Watson, eds. *Travelling Chronicles: News and Newspapers from the Early Modern Period to the Eighteenth Century* (Leiden: Brill, 2018) и мн. др.

³ См., например: “Discover History As It Happened,” British Newspaper Archive, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://www.britishnewspaperarchive.co.uk>; “Seventeenth and Eighteenth Century Burney Newspapers Collection,” дата обращения Ноября 4, 2021, <https://www.gale.com/intl/c/17th-and-18th-century-burney-newspapers-collection>; “American Historical Periodicals from the American Antiquarian Society,” дата обращения Ноября 4, 2021, <https://www.gale.com/intl/c/american-historical-periodicals-from-the-aas>; “Liste des titres de périodiques,” Le gazetier universel, дата обращения Ноября 4, 2021 <http://gazetier-universel.gazettes18e.fr/index.html>; “ANNO: Historische Zeitungen und Zeitschriften,” Österreichische Nationalbibliothek, дата обращения Ноября 4, 2021, <http://anno.onb.ac.at>.

⁴ Примеры уже появившихся работ: P. M. Solar and J. S. Lyons, “The English Cotton Spinning Industry, 1780–1840, as Revealed in the Columns of the *London Gazette*,” *Business History*, 53 (June 2011): 302-323; Johanne Kristiansen, “Foreign News Reporting in Transition: James Perry and the French Constitution Ceremony,” in *Travelling Chronicles*, 181-202; Jouko Hartikainen, “News Reporting in the Service of the Crown or for the Readers? The *London Gazette*’s Content and Reporting about the Great Northern War 1709-1717,” MA diss. (University of Eastern Finland, 2019).

⁵ В частности, даже относительно недавние работы об образе Петра Великого у современных ему англичан в весьма малой мере опираются на периодику: Matthew S. Anderson, “English Views of Russia in the Age of Peter the Great,” *American Slavic and East European Review* 13, no. 2 (1954): 200–214; М. П. Алексеев, *Русско-английские литературные связи: XVIII век-первая половина XIX века* (Москва: Наука, 1982), 77–109. (M. P. Alekseev, *Russko-angliiskie literaturnye sviazi: XVIII vek—pervaia polovina XIX veka* (Moscow: Nauka, 1982), 77–109; A. G. Cross, *Peter the Great Through British Eyes: Perceptions and Representations of the Tsar Since 1698* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000), 40-59; Е. Е. Дмитриев, “Петр I в восприятии британцев конца XVII - первой половины XVIII века,” Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук (Саратовский государственный университет, 2005), 32–94. (E. E. Dmitriev, “Petr I v vospriiatii britantsev kontsa XVII - pervoi poloviny XVIII veka,” *Dissertatsiia na soiskanie uchenoi stepeni kandidata istoricheskikh nauk* (Saratovskii gosudarstvennyi universitet, 2005), 32–94).

отношение к России. Поскольку чаще всего в российских школах в качестве иностранного изучается английский язык, именно издания на этом языке закономерно пользуются наибольшим “спросом,” однако в базу данных вошли также подборки из немецко-, французско- итало- и испаноязычной периодики (*Gazette d'Amsterdam*, *Gazette de France*, *Freiburger Zeitung*, *Notizie del Mondo*, *Mercurio Historico y Politico*). Первоначально для изучения предлагались именитые издания: *The Gentleman's Magazine* и *The Annual Register*, оставившие заметный след в истории журналистики. Впоследствии список был расширен за счет двух других журналов широкого профиля: *The London Magazine* и *The Scots Magazine*, а также официальной *The London Gazette*, публикации которой охватывают весь XVIII век. Перечень изданий, переводы которых представлены на сайте “Россия в западноевропейской прессе XVIII века” и количество переведенных фрагментов по годам приведено в Таблице 1.

Таблица 1

Список периодических изданий и количество переведенных фрагментов по годам
(по состоянию на 04.10.2021 г.)

Название издания	Год	Количество переведенных фрагментов на сайте
<i>The Gentleman's Magazine</i>	1731	3
	1732	3
	1734	11
	1735	4
	1736	1
	1738	12
	1739	16
	1768	13
	1775	1
	1786	5
	1793	12
<i>Gazette de France</i>	1777	6
	1790	11
<i>Gazette d'Amsterdam</i>	1790	29
<i>Die Freiburger Zeitung</i>	1784	55
	1789	20
<i>Notizie del mondo</i>	1788	15
<i>The London Gazette</i>	1714 ⁶	34
	1715	10
	1742	35
	1743	60

⁶ Для периода до 1752 г. речь идет о годах, начинавшихся 25 марта. Т.е. 1714 год в Великобритании приходился на период с 25 марта 1714 г. по 24 марта 1715 г. и т. д. Первый номер, датированный 1751 годом (№ 9043), вышел 26 марта. В результате произошедшей календарной реформы с января 1752 г. в Лондонской газете использовался год, начинавшийся с 1 января.

	1761	8
	1772	31
	1787	26
<i>The Scots Magazine</i>	1741	14
	1742	2
	1750	16
	1751	1
	1762	9
	1786	1
<i>Historico y Político / Mercurio de España</i>	1780	17
	1784	1
<i>The Annual Register</i>	1758 (1759) ⁷	8
	1762 (1763)	7
	1771 (1772)	1
	1772 (1773)	5
	1773 (1774)	5
	1774 (1775)	4
	1775 (1776)	9
<i>The London Magazine</i>	1769	13
Итого		534

Проект вызвал значительный интерес. За 2017 – 2020 гг. 45 человек полностью выполнили все поставленные перед ними задачи. Некоторые из участников, смогли попробовать себя и в качестве редакторов.⁸ Объем поступивших переводов не позволял нам (Е. Б. Смилянской и В. Е. Борисову) во всех случаях полностью сверять переводы с оригиналами, а также всегда проверять, все ли статьи годовой подшивки издания, содержащие упоминания о России, были студентами переведены: ответственность за качество несут в первую очередь сами студенты-переводчики. Как правило, сверка с английским текстом производилась редакторами в случаях, когда нарушение логики текста было видно невооруженным глазом. Стилистическая правка также ограничивалась устранением наиболее грубых промахов. Участники проекта не ставили перед собой задачи имитировать при переводе русский язык XVIII века, но стремились избегать лексики, которая излишне осовременивала бы текст (“информация,” “актуальный,” “военнопленный” и т. п.). Для использования того или иного перевода в академических целях рекомендуется предварительно сверить его с оригиналом, ссылка на который помещена в конце каждого фрагмента.

Пока на сайте опубликована меньшая часть сделанных переводов – более 500 записей, переводов статей из десяти западноевропейских новостных изданий на английском, а также итальянском, немецком, французском и испанском языках; база данных размещена на сайте: <https://hist.hse.ru/rwp> (НИУ ВШЭ) имеет

⁷ Первый год – год, события которого описываются. В скобках – год публикации.

⁸ Список см. “Россия в Западноевропейской прессе XVIII века,” Высшая Школа Экономики, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://hist.hse.ru/rwp/Uchastniki>. (“Rossiia v Zapadnoevropeiskoi presse XVIII veka,” Vysshiaia Shkola Èkonomiki, data obrashcheniia Noiabria 4, 2021, <https://hist.hse.ru/rwp/Uchastniki>.)

открытый доступ и продолжает пополняться. Хронологически эти записи относятся к 34 годам XVIII в. с 1714 по 1793 гг. Основной вид представления материала — обратно-хронологический. Он позволяет увидеть панораму связанных с Россией текстов, публиковавшихся в одно время. Благодаря ключевым словам (тэгам) есть возможность сделать выборку публикаций по всем изданиям за один год, по одному изданию за один год, или по одному изданию за все годы, также работает полнотекстовый поиск.

Помимо “технических” ключевых слов (год публикации, язык издания, страна издания, название издания) используется и тематическая рубрикация. Поскольку список возможных тем потенциально бесконечен, было решено ограничить подбор ключевых слов так, чтобы они а) объединяли заведомо значительное количество записей б) объединяли записи, подборку которых было бы сложно сделать через один-два поисковых запроса по сайту.

Одним из простых способов объединения записей является объединение по имени российского правителя, к периоду властвования которого относится сообщение (независимо от того, упоминается ли при этом сам правитель или не упоминается).

Поскольку в корпусе очевидным образом преобладали публикации, связанные с участием России в международных отношениях, напрашивалось разделение статей по внешнеполитическим сюжетам и статей о событиях внутри России. Если в первом случае вполне подходящим показался тэг “внешняя политика России,” то подобрать формулировки для второго оказалось сложнее. Возникший с самого начала зеркальный тэг “внутренняя политика России” очевидным образом не подходил для сообщений о пожарах, о новостях науки или для статей с бытовыми зарисовками. В качестве собирательного определения в итоге стало использоваться, возможно, не вполне удачное: “внутреннее положение России.” Среди других ключевых слов можно указать “войны России,” “культура России,” “наука в России,” “происшествия,” “русский императорский двор.”

Помимо переводов студенты также готовили комментарии. Их функция скорее учебная, чем академическая: познакомить с самим жанром комментария и стимулировать лучше разобраться в реалиях, биографиях персон упомянутых в тексте. Как правило, переводчики поясняли имена и географические названия, опираясь на наиболее доступные справочники (т.е., в первую очередь, *Википедию*).

Несмотря на фрагментарность, ресурс позволяет исследователям предварительно сориентироваться в многообразии тем, оказывавшихся в поле внимания европейской периодики, а также может быть полезен как научно-популярный ресурс. Кроме того, по своему интерфейсу ресурс удобнее, чем крупные платформы: текстовая форма удобнее для чтения, и копирования, не возникает проблем, связанных с неверным распознаванием текста.

Особенности передачи информации из России в эпоху Петра Великого

Приведем пример того, как материал, опубликованный в рамках проекта, может стать отправной точкой для исследования нескольких вопросов, связанных с особенностями передачи информации из России в эпоху Петра Великого.

В номере за 8 – 13 января 1715 г.,⁹ *Лондонская газета*—официальный печатный орган английского правительства—опубликовала пространное сообщение из Санкт-Петербурга от 3 декабря по старому стилю. В нем в частности, сообщалось:

Двадцать третьего ноября Царь, его супруга, царица Наталья Алексеевна с большим количеством высокопоставленных придворных посетили службу в вышеупомянутой церкви по случаю праздника Св. Александра, имя которого носит князь Меншиков. Оттуда Его Величество и весь его Двор отправились на увеселения во дворец князя, на которые были приглашены иностранные министры, и Его Светлости, по обыкновению, были сделаны поздравления по случаю его именин. Двадцать четвертого числа Царь отдал приказ о поимке и аресте господина Якова Никитича Корсакова, вице-губернатора Петербурга и ландрихтера Ингерманландской губернии, князя Григория Ивановича Волконского – одного из сенаторов, Александра Васильевича Кикина – начальника Петербургского Адмиралтейства, Ульяна Акимовича Синявина – командора от строений, и некоторых других. Их обвиняют в злоупотреблениях и мошеннических действиях на занимаемых ими должностях и постах; немало важных лиц, на чье руководство и управление Царь полагался, как в военной и морской сферах, так и в гражданской администрации, обвинены в схожих преступлениях, которые настолько угнетали народ и наносили ущерб движению по суше и морю, что Его Величество, желая показать гнусность их преступлений первейшим из них, высказал им в жестких выражениях, что он никогда не отказывал им ни в каких знаках внимания, а, напротив, выплачивал значительные жалованья и был щедр к ним в деньгах, чтобы поставить их выше лихоимства, и обратился к ним с вопросом, оставил ли он [т.е. Петр] себе из всех доходов принадлежащих ему земель и налогов с его подчиненных более, чем ему положено по военному чину вице-адмирала и генерала.¹⁰

Столь подробное газетное сообщение вызывает желание сопоставить его с другими источниками о событиях тех дней, в частности, с донесениями британского резидента Джорджа Маккензи. Действительно, такое сопоставление (см. Таблицу 2) показывает, что в газетном тексте и в дипломатической реляции есть общие ошибки: построенная А. Д. Меншиковым церковь неверно названа

⁹ Номер содержал сведения “С субботы 8 января по вторник 11 января.” Таким образом, его следует датировать 11 января 1715 г. Однако в электронном архиве Лондонской газеты (и вслед за ним на сайте “Россия в западноевропейской прессе XVIII века”), номера датируются по начальной дате интервала. В частности “дата публикации” цитируемого номера обозначена как 8 января: *The London Gazette*, *The Gazette Official Public Record*, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://www.thegazette.co.uk/London/issue/5293/page/1>.

¹⁰ *The London Gazette*, no. 5203 (January 8, 1714 [1715]) 1. См.: Россия в западноевропейской прессе XVIII века, дата обращения Декабря 12, 2021, <https://hist.hse.ru/rwp/news/388763888.html>. Перевод Евгении Колпашниковой. См.: Rossiia v zapadnoevropeiskoi presse XVIII veka, data obrashcheniia Dekabria 12, 2021, <https://hist.hse.ru/rwp/news/388763888.html>. Perevod Evgenii Kolpashnikovoi.

посвященной архангелу Михаилу, тогда как в действительности она была Вознесенской,¹¹ царевна Анастасия названа Анатолией. Содержание упреки царя проворовавшимся поданным в двух рассказах не совпадают по форме, но очень близки по содержанию.

Таблица 2

Сообщения о событиях в Санкт-Петербурге в 22 – 24 ноября 1714 г. в Лондонской газете и письмах английского резидента Дж. Маккензи

Лондонская газета	Сообщения Дж. Маккензи
<p>Petersburg, Dec. 3 O.S. The 22d a Church being finished which Prince Menzikoff had been at the Expencc of Building near his House, it was dedicated to <i>St. Michael</i>:¹² The 23d the Czar, his Consort, and the Princess <i>Anatolia</i> his Sister, with a numerous Attendance of Persons of Distinction at this Court, were present at a Sermon preached in that Church on Occasion of the Festival of St. Alexander, whose Name Prince Menzikoff bears.¹³</p>	<p>On 24th Prince Menshikoff dedicated the Church he had just had finished to <i>St. Michael the Archangel</i>. The next day the Czar, his Empress and his sister Princess <i>Anatolia</i> took part in service on the occasion of the Festival of Alexander, the patron saint of the Prince after whom he is named.¹⁴</p>
<p>The 24th the Czar gave order for seizing and putting under an Arrest [...] that his Majesty urging the Heinousness of their Guilt to those of the first Distinction among them, <i>reproach them in vehement Terms, that he had never refused them any Marks of Favour, but had allowed them large Pensions, and been liberal to them in Grants to set them above Corruption; appealing to them whether out of all the Revenues of his Dominions and the Taxes on his Subjects, he had reserved to himself any more than the Established Appointments according his Military</i></p>	<p>I am assured, was one of the Czar's reproaches to their face: <i>that he neither refused them or any of them all the commodities of life and large appointments to put them above the reach of corruption, that yet he appealed to either of them. If of all the pleasures might furnish him a vast dominion and a numerous people, if he allowed himself any more than his own single appointments, according to his military rank in his army and fleet, which, I am told, is literally so, and that, abstracting to the expence of his own particular household, he allows no more for the yearly charges of his family than what</i></p>

¹¹ В. И. Жмакин, "Домовые церкви в Санкт-Петербурге при Петре I," *Прибавление к Церковным ведомостям*, 32 (1903), 1207. (V. I. Zhmakin, "Домовые tserkvi v Sankt-Peterburge pri Petre I," *Pribavlenie k Tserkovnym vedomostiam*, 32 (1903), 1207); Е. В. Анисимов, "23.11.1714," *Itinera Petri: Биохроника Петра Великого (1672-1725 гг.)*, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://spb.hse.ru/humart/history/peter/biochronic/248439952>. (E. V. Anisimov, "23.11.1714," *Itinera Petri: Biokhronika Petra Velikogo (1672-1725 gg.)*, data obrashcheniia Noiabria 4, 2021, <https://spb.hse.ru/humart/history/peter/biochronic/248439952>.)

¹² Курсивом выделены наиболее близкие по содержанию фрагменты двух текстов.

¹³ *The London Gazette*, no. 5293 (January 8-11, 1714 [1715]), 2.

¹⁴ George Mackenzie to Charles Townshend, November 26, 1714, SP 91/8, f. 62, The National Archives, Kew, United Kingdom. Процитированный текст имеет статус архивного описания документа. Возможно, это не цитата из донесения, а его пересказ.

<p><i>Rank, of Vice-Admiral and General. The foresaid Lieutenant-Governor, and the Councillor Wallchonskoy, having been but to Torture, made ample Confessions, the Substance of which have Placards in the Czar’s Name been made publick.</i>¹⁵</p>	<p>he defrays by his appointments of vice-admiral and general.¹⁶</p>
---	---

Нужно признать, что сообщения Маккензи, если рассматривать их текст целиком, точнее и полнее газетной публикации. Арест группы сановников в связи с “подрядной аферой” датирован корреспондентом *Лондонской газеты* 24-м ноября, торжества же в честь тезоименитства Екатерины Алексеевны и возложение на нее ордена св. Екатерины не упомянуты. Однако Маккензи и другие дипломаты единодушны в том, что торжества 24-го не были омрачены арестами, которые начались уже 25-го¹⁷ (если верить Маккензи, вечером).¹⁸ Ничего не сообщает *Лондонская газета* и о дальнейшей борьбе Меншикова, Апраксина, и царицы за смягчение монаршего гнева. Однако имеющиеся совпадения дают основания полагать, что либо корреспондент *Лондонской газеты* был одним из информантов Маккензи, либо оба пользовались сведениями от одного и того же третьего человека.¹⁹ При этом, судя по отсутствию прямых текстуальных совпадений, информирование осуществлялось устно.

Обращение к другим материалам газеты, присланным из Петербурга, показывает, что такого рода близкие переключки есть еще в двух номерах газеты за 1715 г.

Таблица 3

Сообщения от 4 марта и 1 – 15 / 4 апреля 1715 г. в Лондонской газете и письмах английского резидента Дж. Маккензи

<i>Лондонская газета</i>	<i>Сообщения Дж. Маккензи</i>
Petersburg, March 4	<i>The Czar assisted yesterday and the day before at two several great councils that were</i>

¹⁵ *The London Gazette*, no. 5293 (January 8–11, 1714 [1715], 2).

¹⁶ Джордж Маккензи – Тауншенду (Ноября 29, 1714 г.), *Сборник Императорского русского исторического общества [СИРИО]* 61 (1888), 320. (*Sbornik Imperatorskogo russkogo istoricheskogo obshchestva [SIRIO]* 61 (1888), 320).

¹⁷ Paul Bushkovitch, *Peter the Great: The Struggle for Power, 1671–1725* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), 321–3.

¹⁸ Цитируемое сообщение не опубликовано в *СИРИО* 61 (1888), но его содержание есть на сайте Национальных архивов Великобритании. См.: George Mackenzie to Charles Townshend, SP 91/8, f. 62, The National Archives, Kew, United Kingdom, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://discovery.nationalarchives.gov.uk/details/r/C6720223>.

¹⁹ К числу если не корреспондентов, то информаторов с большой долей относились нанятые в Великобритании кораблестроители: новости о строительстве и спуске на воду новых кораблей характерны не только для анализируемой публикации и отличаются довольно высокой степенью достоверности. Наиболее заметные британцы на русских верфях: Дж. Най, Р. Козенс, Р. Браун. Подробнее см.: A. G. Cross, *“By the Banks of the Neva”: Chapters from the Lives and Careers of the British in Eighteenth-Century Russia* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), 163–7.

<p><i>The Czar was present the 2nd and 3d Instant in two great Councils that were held, at which assisted all the General Officers now here. The Results said to be that Field-Marshal Czeremeteff is to set out 4 Days hence, to reair to his Command in the Ukrain with Orders to take all the necessary Precautions for the Defence of the Russian Frontier, and also to make Preparations for marching into Poland, in Case the Turks under a Feint of making War against the Venetians should (as apprehended) have concerned other Designs.²⁰</i></p>	<p><i>than held and to which were admitted all his general officers now here. The occasion and result of these are not certainly known, but it is said that this court has still a shrewed suspition of the Port, and that therefore field-marshall Scheremeteff was to set out from hence on tuesday next to his command in the Ukrain, with orders to take all the necessary precautions not only for the defence of the Russian frontier, but also to make all the requisite preparatives to enter into Poland, in case the turks, as it is feared, under the blind of war with Venice should have concerted the desighn of breaking into that kingdom at the same time that His Majesty of Sweden may endeavor a like irruption there from Pomerania.²¹</i></p>
<p>Petersburg, April 1–12.</p> <p><i>His Czarish Majesty continues still here, but is in a readiness to go to Revel, as soon as he receives Notice by a Courier from M. Jagusinski concerning the Squadron of Men of War which equipping at that Place. The Muscovite Army in Livonia, and on those Frontiers is said to consist of about 36000 Men regular Troops, and may be augmented, it there be occasion to about 42000. Measures are likewise taken to prevent any Incursion of the Tatars into Muscovy, in case any Accident should happen to alter the good Intelligence with the Ottoman Port. A new Council of War is erecting here, whereof the Baron Levenwoltd is to be made President.²²</i></p>	<p><i>The Czar is still here, but we are told, that everything is ready for his leaving this place for Reval, where we hear His Majesty is about to repair to, so soon as m-r Jaguzinski has by a courier from thence apprized him of the progress is made in equipping out the squadron of his ships of war there; that the Czar is to take so many of his ministers alongst, that according to the issue of what is concerting at Berlin, he may the sooner send b. Schafiroff either friendly to adjust the differences or loose no time to advance the march of his troops [...] They have, I am assured, erected here a new council of war, whereof the baron Levenwoltd is to be president. They seem not to be very sure of their treaty with the Port and are taking the necessary measures to prevent any incursion of the tatars into Moscovy, and for the turks they expect no attack from, unless through Poland. The army in Livonia and that frontier will be about 36m strong and may be, as yet, if needful, augmented to the number of 42m</i></p>

²⁰ *The London Gazette*, no. 5315 (March 26–29, 1715), 1.

²¹ Джордж Маккензи – Тауншенду, Марта 4, 1714 [1715] г., СИPIO 61 (1888), 359. (SIRIO 61 (1888), 359).

²² *The London Gazette*, no. 5324 (April 26–30, 1715), 1.

	<i>regular troops. The last of your newspapers was from the 4th of March.</i> ²³
--	--

При этом, если в случае январского номера *Лондонской газеты* лишь часть публикации имела параллели с информацией в письмах Маккензи, то сообщения из Петербурга от 4 марта и 1 апреля могли бы быть полностью написаны на основании соответствующих мест из писем Маккензи от 4 марта и 4 апреля 1715 г. Однако, хотя по содержанию сообщения близки, текстуальных совпадений в них нет. В частности, характерны отличия в способе передачи имен. Наконец, сообщение в газете от 1 апреля датировано тремя днями раньше письма резидента. Помимо процитированных публикаций с пометой “из Петербурга” были и другие. Некоторые из них еще значительно отличались по форме²⁴ от реляций Маккензи, другие сообщали информацию, отсутствующую у Маккензи.²⁵ Поэтому кажется вероятным, что тексты сообщений с самого начала писались не резидентом, а другим человеком, который отчасти располагал той же информацией, что и Маккензи. Таким человеком мог бы быть один из сотрудников миссии. Однако публикация первого в 1714 г. сообщения из Петербурга еще 26 июня,²⁶ задолго до приезда Маккензи, заставляет считать, что корреспонденцию с *Лондонской газетой*, по крайней мере, эпизодически, вел кто-то, не находившийся на дипломатической службе.

Здесь уместно указать, что новости из Петербурга поступали в *Лондонскую газету* не только напрямую. Сообщения из новой русской столицы регулярно пересказывали корреспонденты других городов, особенно Гамбурга.²⁷ Последний, будучи крупным торговым центром, в первой четверти XVIII в. сохранял значение места, куда стекалась информация от “торговцев новостями” с разных концов Европы. Здесь издавался целый ряд газет (за которыми пристально следил и

²³ Джордж Маккензи – Тауншенду (Апреля 4, 1715 г.), *СИРИО* 61 (1888), 369-370. (*SIRIO* 61 (1888), 369-370).

²⁴ Ср., например, сообщения о приеме у Маккензи в честь годовщины вступления Георга I: *The London Gazette*, *The Gazette Official Public Record*, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://www.thegazette.co.uk/London/issue/5304/page/1>; George Mackenzie to Charles Townshend, *The National Archives*, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://discovery.nationalarchives.gov.uk/details/r/C6720265>.

²⁵ Ср.: *The London Gazette*, no. 5325 (April 30, 1715), 1; *СИРИО* 61 (1888), 372-9. (*SIRIO* 61 (1888), 372-9). В газете есть подробности о похоронах адмирала Топфеля (Самуила Трезеля); в то время как Маккензи только упоминает, что был на них, есть описание наказания лиц, приговоренных по делу о “подрядной афере,” о котором Маккензи не упоминает.

²⁶ *The London Gazette*, no. 5236 (June 22-26, 1714), 1.

²⁷ За 1714 – 1715 гг. можно указать на следующие публикации: *The London Gazette*, no. 5215 (April 10-13, 1714), 1 (Berlin); no. 5224 (May 11-15, 1714), 2 (Hamburg); no. 5230 (June 1-5, 1714), 1 (Hamburg); no. 5233 (June 12-15, 1714), 1 (Dresden); no. 5234 (June 15-19, 1714), 1 (Hamburg); no. 5239 (July 3-6, 1714), 1 (Hamburg); no. 5244 (July 10-24, 1714), 1 (Hamburg); no. 5250 (August 10-14, 1714), 1, 2 (Hamburg); no. 5255 (August 28-31, 1714), 1 (Hamburg); no. 5268 (October 12-16, 1714), 2 (Hamburg); no. 5319 (April 9-12, 1715), 2 (Hamburg); no. 5321 (April 16-19, 1715), 1 (Hamburg); no. 5333 (May 28-31, 1715), 1 (Hamburg); no. 5337 (June 11-14, 1715), 1 (Hamburg); no. 5338 (June 14-18, 1715), 1 (Hamburg).

которые пытался контролировать Петр I) и, по-видимому, сохранялась хорошо налаженная в XVII веке сеть информантов английской резидентуры.²⁸

Тем не менее, то обстоятельство, что в 1714 – 1715 гг. все опубликованные *Лондонской газетой* сообщения, полученные напрямую из Петербурга,²⁹ за двумя исключениями,³⁰ пришлось на время пребывания в городе английского резидента Маккензи (середина сентября 1714 г.³¹ – конец апреля – начало мая 1715 г.,)³² вероятно, все же не случайно. Если в 1713 г. лишь одно³³ из 14 выявленных сообщений из Петербурга пришло из Петербурга напрямую,³⁴ то в 1714 – 1715 гг. непосредственно из Петербурга пришло 10 из 25 сообщений. Для времени же пребывания в столице Дж. Маккензи (сентябрь 1714 г. – начало мая 1715 г.) речь будет идти про 8 сообщений из 11. За 1720 – 1728 гг., когда в Северной Столице не было британских дипломатов, не выявлено ни одного сообщения непосредственно из Петербурга.

Иная ситуация с передачей информации из России сложилась в 1709 г. В это время в *Лондонской Газете* не только неоднократно печаталась корреспонденция из Москвы, но, в отличие от ситуации 1714 – 1715 гг., публиковались большие фрагменты дипломатических писем. Так, сообщение из Москвы от 13 февраля (по новому стилю) 1709 г. почти полностью заимствовано из написанного в этот день письма Чальза Уитворта государственному секретарю Бойлю.³⁵ То же можно сказать о череде сообщений относительно битвы под Полтавой.³⁶ Эти заимствования, очевидно, следует связать с предпринимавшимся время от

²⁸ Роль Гамбурга в “торговле новостями”: Heiko Droste and Ingrid Maier, “Christoff Koch (1637–1711): Sweden’s Man in Moscow,” in *Travelling Chronicles*, 122. Петр I и гамбургские газеты: Майер и Шамин, “Обзоры иностранной прессы в Коллегии иностранных дел в последние годы правления Петра I,” *op. cit.*, 103–5. (Maier and Shamin, “Obzory inostrannoĭ pressy v Kollegii inostrannykh del v poslednie gody pravleniia Petra I,” *op. cit.*, 103–5). Английская резидентура в Гамбурге XVII в.: Brandtzæg, Goring & Watson, eds., *Travelling Chronicles*, 144.

²⁹ Полный перечень публикаций: *The London Gazette*, no. 5236 (June 22, 1714); no. 5257 (September 4-7, 1714), 1; no. 5270 (October 19-23, 1714), 2; no. 5276 (November 9-11, 1714), 3; no. 5287 (December 18-21, 1714), 1; no. 5293 (January 8-11, 1714 [1715]), 1; no. 5304 (February 15-19, 1714 [1715]), 1; no. 5315 (March 26-29, 1714 [1715]), 1; no. 5324 (April 26-30, 1715), 1; no. 5325 (April 30 – May 3, 1715), 1.

³⁰ *The London Gazette*, no. 5236 (June 22-26, 1714), 1; no. 5257 (September 4-7, 1714), 1.

³¹ СИРИО 61 (1888), 268–70. (SIRIO 61 (1888), 268–70). Предшествующий дипломатический представитель Великобритании (Чарльз Уитворт) отбыл из России еще в 1712 г. (СИРИО 61 (1888), 208–20. (SIRIO 61 (1888), 208–20)).

³² Последнее письмо из Петербурга – 15 апреля 1715 г., письмо из Риги – 8 мая 1715 г. “Browse The National Archives’ catalogue,” The National Archives, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://discovery.nationalarchives.gov.uk/browse/r/h/C6720313>.

³³ *The London Gazette*, no. 5190 (January 12-16, 1713 [1714]), 1.

³⁴ *The London Gazette*, no. 5187 (January 2-5, 1713 [1714]), 1; no. 5188 (January 5-9, 1713[1714]), 1; no. 5189 (January 9-12, 1713[1714]), 1; no. 5190 (January 12-16, 1713 [1714]), 1; no. 5193 (January 23-26, 1713 [1714]), 2; no. 5197 (February 6-9, 1713 [1714]), 1; no. 5126 (June 2-6, 1712), 5; no. 5128b (June 9-13, 1712), 4; no. 5139 (July 18-21, 1712), 2; no. 5144 (August 4-8, 1712), 3; no. 5146 (August 11-15, 1712), 1; no. 5151 (August 29 – September 1, 1712), 1; no. 5177 (November 28 – December 1, 1712), 1; no. 5179 (December 5-8, 1712), 2.

³⁵ *The London Gazette*, no. 4550 (April 7-11, 1709), 1; СИРИО 50 (1886), 140. (SIRIO 50 (1886), 140).

³⁶ Ср.: *The London Gazette*, no. 4580 (August 27-30, 1709), 1 и СИРИО 50 (1886), 195-196. (SIRIO 50 (1886), 195-196 ; *The London Gazette*, no. 4590 (September 20-22, 1709), 1; *The London Gazette*,” The Gazette Official Public Record, дата обращения Ноября 4, 2021, <https://www.thegazette.co.uk/London/issue/4590/page/1>, и СИРИО 50 (1886), 140. (SIRIO 50 (1886), 205-208, 211. (SIRIO 50 (1886), 205-208, 211)).

времени попытками британского правительства поддержать популярность своего официального издания за счет новостей от посланников. Наиболее известная из которых (благодаря своей связи с именем знаменитого журналиста Ричарда Стила) прихлась на 1707 г. или, что более вероятно, весну 1709 г. Другие известные случаи относятся к 1723, 1729 и 1769 гг.³⁷

Сообщение из Петербурга от 23 января, опубликованное в номере за 17–21 февраля 1719 г.,³⁸ также содержит абзац, дословно заимствованный из письма английского резидента Дж. Джеффериса.³⁹ Правда, второй абзац газетного сообщения в бумагах дипломата уже не обнаруживается.

Таким образом, попытка прояснить степень полноты и достоверности одного из пространных сообщений *Лондонской газеты*, переведенных для проекта “Россия в западноевропейской прессе XVIII в.,” позволила обнаружить, что в период с 1709 – 1719 гг. фрагменты дипломатической корреспонденции нередко публиковались *Лондонской газетой*, однако дипломатические реляции не были единственным источником информации. Период пребывания в Петербурге резидента Маккензи характеризовался другой моделью предоставления информации. Судя по приведенным выше сравнениям, сеть информаторов периодического издания была сложнее, и источником сведений мог быть кто-то из моряков или купцов, общавшихся с теми же информаторами, что и резидент. При этом есть основания полагать, что Маккензи участвовал в организации канала связи: хотя два сообщения из Петербурга были опубликованы до его приезда, во время отсутствия британских дипломатов в России (1713, часть 1714, 1720–1728) сообщения непосредственно из Петербурга в *Лондонской газете* почти не публиковались. В эти периоды письма из российской столицы поступали сначала в такие города, как Стокгольм, Данциг, Берлин, Гамбург, Дрезден, и уже оттуда пересылались в Лондон.

³⁷ J. D. Alsop, “Richard Steele and the Reform of *The London Gazette*,” *The Papers of the Bibliographical Society of America* 80:4 (1986): 455–61; J. D. Alsop “New Light on Richard Steele,” *The British Library Journal* 25: 1 (1999): 23–34; Black, *The English Press in the Eighteenth Century*, 93–95.

³⁸ *The London Gazette*, no. 5722 (February 17–21, 1719 [1720]), 1.

³⁹ СИРИО 50 (1886), 482–3. (SIRIO 61 (1888), 482–3).